

功能对等理论视域下校园标识语翻译研究 ——以宁波大学为例

陈韞伊

(宁波大学, 浙江省宁波市, 315000; 3219819541@qq.com)

摘 要: 在全球化背景下, 高校成为文化交流的重要场所, 双语标识系统在其中发挥着重要作用。本文从功能对等理论出发, 以宁波大学为例, 探讨标识语双语翻译中存在的问题, 并进一步提出了校园标识语优化设计的翻译策略, 如参考现存译本、受众优先、意义优先。

关键词: 功能对等理论; 校园标识语翻译; 优化翻译策略

引言

在全球化浪潮的推动下, 高校逐渐演变为文化交流的枢纽, 吸引了来自世界各地的学生。在这一背景下, 高校校园内的双语标识系统不仅是语言转换的工具, 更是促进文化融合与理解的关键媒介。这些标识系统能够有效协助国际学生和访客跨越语言障碍, 加速适应新环境, 降低文化隔阂, 并增强他们对校园文化的认同感。一个优秀的双语标识体系不仅要在语言上做到准确无误, 还要在文化层面上实现适应性, 确保目标受众能够正确理解标识所传达的文化意涵[1]。

1 功能对等理论概述

功能对等理论 (Functional Equivalence Theory) 由著名翻译学家尤金·A·奈达 (Eugene A. Nida) 提出。该理论强调翻译时应首先关注目标语言读者的接受反应, 其次再来追求源语言的形式对等。他认为, 翻译不仅是语言形式的转换, 更是信息、意义和文化的传递。在他的理论中, 功能对等主要包括意义传达、读者反应以及灵活性等方面。其重点强调“动态对等, 关注词汇、句法、篇章和文体对等, 以意义(或信息和内容)为首要目标, 其次才是形式” [2], 其核心理念是使译文读者在阅读译文时做出的反应与源语言读者在阅读原文时做出的反应基本一致, 即达到“最切近的自然对等” [3]。

奈达的功能对等理论在现代翻译领域中产生了深远影响, 尤其在跨文化交流中帮助译者确保了信息传递的有效性。该理论推动了翻译实践中从形式对等到意义对等的转变, 强调目标语言读者的反应。随着全球化进程的推进, 这一理论也进一步发展出适应性更强的翻译策略, 促进不同语言文化间的理解与交流。

2 校园标识语翻译现状调查

为全面了解我校 (宁波大学) 校园标识语的翻译情况, 笔者对校园内的标识语进行了实地调研, 共计调查了约 1174 处标识语及其翻译情况。通过分析发现, 校园标识语的翻译中存在多种问题, 包括误用省略、缩写、用词不当、照字面意思翻译、拼音直译、以及翻译缺乏一致性等。此外, 为进一步了解不同群体对校园英语标识的认知情况, 我们收集了来自宁波大学的问卷数据, 共计 334 份, 其中中文问卷占 294 份, 英文问卷占 80 份, 调查对象主要包括本科生、研究生及留学生群体。调查结果显示, 71.86% 的师生曾关注过校园内的建筑、

路牌和提示语的英文标识。在这些受访者中，62.28%的人发现了英文标识中的错误，且85.03%的受访者认为，校内的英文标识应该具备准确性。

奈达的功能对等理论强调在语言转化过程中，为了消除文化差异带来的负面影响，译者首先应努力保持目的语与源语的形式的一致性，必要时可以舍弃形式的对等来再现源语的意义及文化内涵，这一理论中提出的意义对等，文化对等，形式对等三个层面为标识语的翻译提供了一个标准[4]。因此笔者在本文中 will 将标识语英译中的主要问题按照以下三个层面展开讨论。

2.1 意义不对等

根据奈达的功能对等理论，在翻译校园标识语时，应优先考虑目标语的习惯表达，以确保源语意义的准确传达。以“headquarters dormitory”和“student apartment”作为“学生宿舍”指示标识的英译为例，这两种翻译版本在一定程度上都反映了源语言的含义，但在目标语文化中的表达习惯上仍然存在值得探讨的空间。“Headquarters dormitory”从字面上看，突出了宿舍的集中性和组织性，但“headquarters”在目标语中通常指某个机构的总部或指挥中心，较少用于描述学生宿舍。因此，这一译法可能不完全符合意义对等原则。又如，在翻译“科技楼”时，应考虑其具体用途和功能。校内出现了两种翻译“Science Building”与“Technology Building”，如果该楼主要用于科学研究、实验室及自然科学相关教学，则“Science Building”更为合适；若涉及技术发明、工程研究、信息技术等应用科学领域，则“Technology Building”更准确。若“科技楼”是一个综合性的建筑，既包含科学研究也包含技术应用，则可使用“Science and Technology Building”来全面表达其功能。

2.2 文化不对等

文化是人类特有的现象，在奈达的功能对等理论中也要求了对源语言文化的精准再现。但译者由于不同文化下思维模式的差异，会导致其译入语较为生硬。例如，“小草有生命，请脚下留情”原译为“No Trample”。虽然在语义上传递了禁止践踏草坪的含义，但其表达过于直白，同时未能传递源语中“生命”的文化内涵。为了更符合英语文化的表达习惯，并体现保护草坪的倡导性，可考虑译为“Grass is Alive. Please Be Gentle.”在强调了草坪的生命特质的同时，也通过更为得体的表达体现出保护意识和文化内涵的对等性。又如，“保护树木就是保护自己”原译为“Protect Trees”。原译将信息简化为直接的保护行为，但未能体现出源语中将人与自然相联系的深层文化内涵。为了更准确传递源语中的文化价值观，同时符合目标语的表达方式，可考虑译为“Protecting Trees Means Protecting Ourselves.”旨在通过因果关系的陈述加强了人与自然和谐共生的理念，符合目标语文化的思维习惯。再如，“请节约用纸”原译为“Use Less Paper”。原译虽然表达了节约用纸的含义，但过于直接，未能体现出倡导性和环境保护的重要意义。

2.3 形式不对等

奈达在形式对等理论中强调翻译时应尽量保持源语言的语言形式和结构等方面的对等。其核心目的是在保证忠实于原文的同时，使目标语言读者能够产生与源语言读者相似的理解和反应。形式不对等具体表现为使用误用省略、缩写、拼音直译等方式导致核心信息缺失，内容传递不准确。例如，将“宁大宾馆”翻译为“Ningda hotel”，源语言的“宁大”指的是“宁波大学”，其音译（拼音直译）为“Ningda”在一定程度上保留了原词的音形，但对于目标语言读者，特别是没有宁波大学背景的外国受众，“Ningda Hotel”仅能传达一个普通的住宿设施概念，而无法体现其作为大学附属宾馆的特殊性和文化属性。这类翻译在实际使用中可能未能有效地传达源语言的文化信息和语境背景，造成信息的偏差和文化认同的缺失。可以考虑采用更具内容指向性的翻译方式，如“Ningbo University Hotel”以便更好地呈现原文所包含的背景及信息。

3 校园标识语翻译策略

3.1 参考现存译本

翻译的最终目标是使译文在功能上与原文对等，即译文读者能够获得与原文读者大致相同的效果。因此，在面对高校内双语标识语的翻译时，我们可以参考英语国家在类似场景下已有的成功译本。如 2.1 的举例，

“Student apartment”更贴近英语国家中学生宿舍的常见表述,体现了居住功能,但“apartment”在英语中通常指独立的生活单元,与校园宿舍的实际格局可能略有差异。在此基础上,我们可以进一步探索更加贴合目标语文化的表达方式,例如使用外国高校常用词汇“Student Dormitory”或“Campus Housing”等;又如“请勿大声喧哗”,个别高校会译为“Restrain yourself from loud conversations”,这个翻译虽然意义正确,但句子较长且比较拗口。参考英语国家的对等译本,可以将其简化为“Quiet Please”;常见的标识语“小心台阶”常在国内高校被译为“Be Careful of the Steps”,参考英语国家的对等译本,建议译为“Mind/Watch Your Step”。

3.2 受众优先

翻译策略不应仅仅局限于语言转换,它应当关注信息的有效传达及其所服务的功能。应根据受众的实际需求调整翻译内容,从而达到最佳的传播效果。这不仅仅是语言上的对等转换,而是要根据目标受众的功能需求进行信息的有效再设计。翻译的核心目标是让目标语言的读者在接受翻译后,能产生与源语言读者相同的反应。因此,翻译应该根据受众的功能需求做出相应的调整[5]。如 2.2 举例,“请节约用纸”原译为“Use Less Paper”,为了更贴近英语文化中关于环保的表达习惯,可考虑译为“Save Paper, Save the Planet.”这不仅传递了节约用纸的具体行为,还引出了对环境保护的深层次意义,更能引起目标受众的共鸣;又如,在中国高校内存在大量的 110 服务中心,根据受众目标的改变,双语标识或许翻译为“911”更为合适。而存在的大量的包含人名的建筑楼群,如包玉刚建筑楼,是按照传统拼音法翻译为“BaoYugang”,还是根据威妥玛-翟理斯拼音法翻译为“Pao Yu Kang”,这实际上涉及到文化适应与转换的问题。在翻译实践中,翻译者需要深入了解源语和目标语的文化背景和价值观,并进行适当的调整和转换。

3.3 意义优先

奈达在功能对等理论中将源语信息界定为意义和语言形式,即在转换过程中要同时考虑到意义对等和形式对等。然而,意义与形式并不是处于同等地位的,意义仍是起控制作用的纽带。译文应在准确传递意义的基础上,适当改变表层形式以服从语言的内部规律和读者的认知方式[6]。如 2.3 中所提及,“宁大宾馆”的英译版本为“Ningda Hotel”,在此基础上,笔者认为将其改译为“Ningbo University Hotel”更为合适,虽然在一定程度上改变了源语形式,但更能清楚的描述出源语所希望传达的内在信息,即所谓的意义优先。

4 结语

本文结合功能对等理论,深入探讨了校园双语标识语翻译中的主要问题及其解决策略,强调译者在翻译过程中不仅要关注语言形式的对等,还应考虑目标语言读者的文化背景、认知习惯和需求,从而确保标识语在功能上的最大对等。研究结果为高校双语标识语翻译提供了理论支持与实践指导¹,希望能为进一步推动高校国际化进程和促进跨文化交流做出贡献。

然而,由于本研究主要以宁波大学为例,样本范围相对较窄,难以全面反映不同类型高校在双语标识语翻译中的共性与差异,也未能深入分析标识语翻译中文化内涵的动态变化及其对翻译策略的长期影响。在此,希望能引起研究者的注意,以便在后续研究中进一步探索。

未来的研究可以在以下几个方向进一步深入:一是扩大研究范围,涵盖更多类型的高校,特别是不同地域和办学层次的高校,以增强研究结论的普适性。二是结合语言景观理论,综合考虑标识语的语言、视觉和文化功能,探讨如何通过优化设计提升标识语的综合传播效果。三是关注标识语翻译中的文化动态性,研究如何在翻译过程中更好地体现文化的时代性和跨文化适应性。此外,还可以结合实地观察和访谈,深入了解不同受众对标识语翻译的实际反馈,从而进一步优化翻译策略。

参考文献

- [1] 秦彦彬,潘琦.中英标识语误译探析[J].山西师大学报(社会科学版),2011,38,(S2):99-100.

¹ 笔者通过调研整理形成的《校园内英文标识修改意见(东校区)一期》已送呈宁波大学相关职能部门并予以采纳。

- [2] 谢晓宇. 功能对等理论下中国船政文化博物馆的翻译策略探索 [C]. //厦门大学外文学院第十五届研究生学术研讨会暨第五届外国语言文学博士论坛. 2022: 243-258.
- [3] 周晨. 功能对等理论视角下北京中山公园景区文化翻译策略研究 [J]. 今古文创, 2025, (1): 102-105. DOI: 10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2025.01.027.
- [4] 赵丹丹. 浅论奈达的功能对等理论 [J]. 文学教育 (中), 2011, (3): 54-55.
- [5] 蔡力坚. 翻译效果对等 [J]. 中国翻译, 2018, 39, (5): 122-124.
- [6] 刘美岩, 胡毅. 公示语英译错误分析及对策 [J]. 外语教学, 2009, 30, (2): 110-113. DOI: 10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2009.02.014.